

Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Siostra Tachpenes urodziła mu syna, Genubata, a Tachpenes wypiastrowała go* w obrębie domu faraona, tak że Genubat przebywał w domu faraona, pośród synów faraona. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Siostra ta urodziła mu syna, Genubata, a Tachpenes wypiastrowała go w pałacu faraona, tak że Genubat dorastał wśród królewskich synów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Siostra Tachpenes urodziła mu syna, Genubata, którego wychowała Tachpenes w domu faraona. Genubat przebywał więc w domu faraona wśród jego synów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I porodziła mu siostra Tafnes Gienubata, syna jego, którego odchowała Tafnes w domu Faraonowym. I był Gienubat w domu Faraonowym między syny Faraonowymi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I urodziła mu siostra Tafnes Genubat syna i wychowała go Tafnes w domu Faraonowym, i mieszkał Genubat u Faraona z synmi jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy siostra Tachpnes urodziła mu jego syna, Genubata, wtedy Tachpnes wychowała go w domu faraona i Genubat został razem z synami faraona na jego dworze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Siostra królowej Tachpenes urodziła mu syna, Genubata, którego wychowywała Tachpenes na dworze faraona, i Genubat przebywał na dworze faraona w gronie dzieci faraonowych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy siostra Tachpnes urodziła mu syna Genubata, Tachpnes wychowywała go w domu faraona. Genubat przebywał w domu faraona, pośród synów faraona.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Urodziła mu ona syna Genubata, którego Tachpne wychowała w pałacu faraona. Genubat więc przebywał na dworze faraona razem z jego synami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Siostra [Wielkiej Pani] Tachpenes urodziła mu syna [imieniem] Genubat, Tachpenes zaś wychowała go na dworze faraona. Genubat był w pałacu faraona wśród dzieci faraona.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сестра Текеміні породила йому Адерові Ганивата її сина, і вигодувала його Текеміна посеред синів Фараона, і Ганиват був серед синів Фараона.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A siostra Tachpenesy urodziła mu jego syna – Genubata; więc Tachpenes odchowała go na dworze faraona. Tak Genubat pozostawał na dworze faraona, pomiędzy dziećmi faraona.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po pewnym czasie siostra Tachpenes urodziła mu syna, Genubata, i Tachpenes urządziła uroczystość odstawienia go od piersi w domu faraona; i Genubat pozostawał w domu faraona wśród synów faraona.

¹⁾ wypiastrowała go, נתגמלהו, em. na: wychowała go, נתגלהו.

